

Transcultural Journal of Humanities & Social Sciences

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636

Proceedings

of

The 2nd International Conference: Future
Contexts: Interdisciplinary Perspectives
in Literature, Language & Translation
15 & 16 October 2022

TJHSS

BUC Press House



Volume 4 Issue (1)

January 2023

Volume (4)

Issue (1)

January 2023

Proceedings of
The 2nd International Conference: Future
Contexts: Interdisciplinary Perspectives in
Literature, Language & Translation 15 & 16
October 2022



Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

TJHSS Aims and Objectives:

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- | | |
|----------------------|------------------|
| ▣ Print ISSN | 2636-4239 |
| ▣ Online ISSN | 2636-4247 |

Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS)
Editorial Board

Prof. Hussein Mahmoud

Professor of Italian Literature
Dean of the School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo & Helwan University, Cairo, Egypt
Email: hussain.hamouda@buc.edu.eg

Editor-in-Chief

Prof. Fatma Taher

Professor of English Literature
Vice- Dean of the School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo, Egypt.
Email: fatma.taher@buc.edu.eg

Associate Editors

Prof. Mona Baker

Professor of Translation Studies
Co-cordinator, Genealogies of Knowledge Research Network
Affiliate Professor, Centre for Sustainable Healthcare Education (SHE),
University of Oslo
Director, Baker Centre for Translation & Intercultural Studies, Shanghai
International Studies University
Honorary Dean, Graduate School of Translation and Interpreting, Beijing
Foreign Studies University
Email: mona@monabaker.org

Professor Kevin Dettmar,

Professor of English Literature
Director of The Humanities Studio Pomona College, USA.
Email: kevin.dettmar@pomona.edu

Prof. Jeanne Dubino

Professor, English and Global Studies
Department of Interdisciplinary Studies
College of Arts & Sciences,
Appalachian State University, USA
Email: dubinoj@appstate.edu

Prof. Carlo Saccone

Professor of Persian language and literature

Bologna University, Italy
Email: carlo.saccone@unibo.it

Prof. Richard Wiese
Professor für Linguistik
Philipps-Universität Marburg, Germany
Email: wiese@uni-marburg.de, wiese.richard@gmail.com

Prof. Nihad Mansour
Professor of Translation
Vice- Dean of the School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo & Alexandria University, Egypt
Email: nehad.mohamed@buc.edu.eg

Prof. Mohammad Shaaban Deyab
Professor of English Literature
Badr University in Cairo & Minia University, Egypt
Email: Mohamed-diab@buc.edu.eg

Dr. Rehab Hanafy
Assistant Professor of Chinese Language
School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo, Egypt
Email: rehab.hanfy@buc.edu.eg

Managing Editors

Editing Secretary

EDITORIAL BOARD

**Chinese Language &
Literature**

Prof. Belal Abdelhadi
Expert of Arabic Chinese
studies
Lebanon university
Email:
Babulhadi59@yahoo.fr

Prof. Jan Ebrahim Badawy
Professor of Chinese
Literature
Faculty of Alsun, Ain Shams
University
Email:
janeraon@hotmail.com

Prof. Lin Fengmin

Head of the Department of
Arabic Language
Vice President of The
institute of Eastern
Literatures studies
Peking University
Email: emirlin@pku.edu.cn

**Professor Ninette Naem
Ebrahim**

Professor of Chinese
Linguistics
Faculty of Alsun, Ain Shams
University
Email: ninette_b86@yahoo.com

Prof. Rasha Kamal
Professor of Chinese
Language
Vice- Dean of the School of
Linguistics & Translation
Badr University in Cairo &
Faculty of Alsun, Ain Shams
University, Egypt
Email:
rasha.kamal@buc.edu.eg

Prof. Sun Yixue
President of The International
School of Tongji University
Email: 98078@tongji.edu.cn

Prof. Wang Genming
President of the Institute of
Arab Studies
Xi'an International Studies
University
Email:
genmingwang@xisu.cn

Prof. Zhang hua
Dean of post graduate
institute
Beijing language university
Email:
zhanghua@bluc.edu.cn

**ENGLISH LANGUAGE &
LITERATURE**

Prof Alaa Alghamdi
Professor of English
Literature
Taibah University, KSA
Email:
alaaghamdi@yahoo.com

Prof. Andrew Smyth
Professor and Chair
Department of English
Southern Connecticut State
University, USA
Email:
smyth2@southernct.edu

Prof. Anvar Sadhath.
Associate Professor of
English,
The New College
(Autonomous), Chennai -
India
Email: sadathvp@gmail.com

**Prof. Hanaa Youssef
Shaarawy**
Associate Professor of
Linguistics
School of Linguistics &
Translation
Badr University in Cairo,
Egypt
Email:
hanaa.shaarawy@buc.edu.eg

Prof. Hashim Noor
Professor of Applied
Linguistics
Taibah University, KSA
Email: prof.noor@live.com

Prof. Nagwa Younis

Professor of Linguistics
Department of English
Faculty of Arts
Ain Shams University
Email:
nagwayounis@edu.asu.edu.eg

Prof. Tamer Lokman
Associate Professor of
English
Taibah University, KSA
Email:
tamerlokman@gmail.com

**GERMAN LANGUAGE
AND LITERATURE**

Prof. Baher El Gohary
Professor of German
Language and Literature
Ain Shams University, Cairo,
Egypt
Email:
bahe.elgohary@yahoo.com

Prof. El Sayed Madbouly
Professor of German
Language and Literature
Badr University in Cairo &
Ain Shams University, Cairo,
Egypt
Email:
elsayed.madbouly@buc.edu.eg

**Professor George
Guntermann**
Professor of German
Language and Literature
Universität Trier/ Germany

Email: Guntermann-Bonn@t-online.de

Prof. Herbert Zeman
Professor of German
Language and Literature
Neuere deutsche Literatur
Institut für Germanistik
Universitätsring 1
1010 Wien
E-Mail:
herbert.zeman@univie.ac.at

Prof. Lamyaa Ziko

Professor Giuseppe Cecere
Professore associato di
Lingua e letteratura araba
Università di Bologna Alma
Mater Studiorum, Italy
Email:
giuseppe.cecere3@unibo.it

Prof. Lamiaa El Sherif
Professor of Italian Language
& Literature
BUC, Cairo Egypt
Email:
lamia.elsherif@buc.edu.eg

**Prof. Shereef
Aboulmakarem**
Professor of Italian Language
& Literature
Minia University
Email:
sherif_makarem@yahoo.com

v Professor of German
Language and Literature
Badr University in Cairo &
Menoufia University, Egypt
Email:
lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg

Prof. p`hil. Elke Montanari
Professor of German
Language and Literature
University of Hildesheim/
Germany
Email: montanar@uni-hildesheim.de,

elke.montanari@uni-hildesheim.de

**Prof. Renate Freudenberg-
Findeisen**
Professor of German
Language and Literature
Universität Trier/ Germany
Email: freufin@uni-trier.de

ITALIAN LANGUAGE & LITERATURE

**Spanish Language &
Literature**

Carmen Cazorla
Professor of Spanish
Language & Literature
Universidad Complutense de
Madrid, Spain
Email:
mccazorl@filol.ucm.es

Elena Gómez
Professor of Spanish
Language & Literature
Universidad Europea de
Madrid, Spain
Email: elena.gomez@universidadeuropea.es
Universidad de Alicante,
Spain
Email: spc@ua.es

Isabel Hernández

Professor of Spanish
Language & Literature
Universidad Complutense de
Madrid, Spain
Email: isabelhg@ucm.es

Prof. Manar Abd El Moez
Professor of Spanish
Language & Literature
Dean of the Faculty of Alsun,
Fayoum University, Egypt
Email:
manar.moez@buc.edu.eg

**Mohamed El-Madkouri
Maataoui**
Professor of Spanish
Language & Literature
Universidad Autónoma de
Madrid, Spain
Email: el-madkouri@uam.es

**Prof. Salwa Mahmoud
Ahmed**

Professor of Spanish
Language & Literature
Department of Spanish
Language and Literature
Faculty of Arts
Helwan University Cairo-
Egypt
Email: Serket@yahoo.com

**HUMANITIES AND
SOCIAL SCIENCES**

Professor Ahmad Zayed

Professor of Sociology
Faculty of Arts,
Cairo University, Egypt

Ex-Dean of the School of
Humanities & Social
Sciences

Badr University in Cairo

Email: [ahmed-
abdallah@buc.edu.eg](mailto:ahmed-
abdallah@buc.edu.eg)

**Professor Amina Mohamed
Baiomy**

Professor of Sociology
Faculty of Arts
Fayoum University, Egypt
Email:
ama24@fayoum.edu.eg

Prof. Galal Abou Zeid

Professor of Arabic
Literature
Faculty of Alsun, Ain Shams
University
Email: gaalswn@gmail.com

**Professor M. Safeieddeen
Kharbosh**

Professor of Political Science

Dean of the School of
Political Science and

International Relations

Badr University in Cairo,

Egypt

Email:

[muhammad.safeieddeen@bu
c.edu.eg](mailto:muhammad.safeieddeen@bu
c.edu.eg)

**Prof. Sami Mohamed
Nassar**

Professor of Pedagogy
Dean of the School of
Humanities & Social
Sciences

Badr University in Cairo

Faculty of Graduate Studies

for Education,

Cairo University

Email:

sami.nassar@buc.edu.eg

TABLE OF CONTENTS

LINGUISTIC STUDIES

Fatma Muhammad El-Mahdy	An Error Analysis Of The Grammatical Errors Of Egyptian Efl Learners And A Suggested Program For Enhancing Their Grammatical Competence	11
Ayad Enad Al-Luhaibi, & Riyadh Abbas Al-Jashami	Another Look at Thematization of Complement in English from Functional Linguistic Perspective	23
Nagwa Kassem	Varietà Di Lingua Nel Romanzo Di “Quer Pasticciaccio Brutto De Via Merulana” Di Carlo Emilio Gadda	36
Mohammad Mahmoud Mohammad Bakheet	Bewerten als ein sprachliches Handeln in deutschen politischen Reden Eine textlinguistische Analyse	53

LITERATURE STUDIES

Riham Ahmed Ziady	A Comparative Study of Foucauldian Models of Discipline in Nazik Al-Malaika’s “Cholera” and Camisha Jones’s “On Working Remotely”	67
Salma Hanno	A Foucauldian Reading of Utopias/Dystopias in Selected Novels by Margaret Atwood	76
Anjum Khan	Migration, Memory, and Mobility in Vassanji’s <i>No New Land</i>	91
Mohamed Elsayed Deyab	El Concepto Y La Función De La Literatura Femenina Entre La Literatura Española Y La Árabe	100
Girgis, Christine	La Natura Umana Nella Tragedia Di 'Delitto All'isola Delle Capre' Di Ugo Betti	118
Khalil Mohamed, Hamed Elsayed	丝路视野下中阿关系史的部分难题新视角探究 A New Perspective on Some Problems in the History of Sino-Arab Relations from the Perspective of the Silk Road	127
Yosra Kamel Kamel Abo El Seoud	基于文学社会学评《我不是潘金莲》中的中国社会与政治腐败 Chinese political and social corruption through a critique of the novel "Chinese-style divorce" from the perspective of the sociology of literature	143
Maha Magdy Moustafa Mohammed Kazem	新冠疫情下汉语术语的演变 The Development of The Chinese Terms During The Novel Coronavirus Epidemic	157

TRANSLATION STUDIES

Nehad Mohamed & Ghada K El-Bahy	Sociological Dimension in the Translation of Syrian Refugees’ Voices	168
Fatma Amr	Narrative of LGBTQ Representations in Disney Cartoons	177
Mohamed Ibrahim Elsayeh	Analyzing the Encoding/Decoding of the Transnational Audiovisual Discourse of ISIS in Netflix’s <i>Caliphate</i>	191
Doaa Ramadan Afify	Investigating the Translation of Certain Features of Idiomaticity into English in Ahmed Mourad’s Novel <i>Vertigo: A Cultural</i>	209

	Approach	
Laila Ahmed El Feel	Investigating the Use of Superordinates to Solve the Problem of Non-equivalence in the Arabic Subtitles of the Documentary <i>David Attenborough: A Life On Our Planet</i> (2020)	224
Sara El-Sayed	Gender Representation in the Arabic Dubbing Disney Animation: A Feminist Perspective	236
Arwa Magdy	The Translator's Ideology and Socio-Cultural Factors in the Translations of Taha Hussein's <i>The Days- A passage to France</i> and <i>The Fulfilled Promise</i>	251
Heba Al Hattab	La retraduction entre théorie et pratique	269
Saafan Amer Saafan	Análisis Contrastivo Árabe-Español De La Traducción De Los Refranes En <i>Taxi</i>	286
Nagwa kassem	Problemi Di Traduzione Degli Studenti Del Dipartimento d'Italianistica Di Misr University For Science And Technology: Uno Studio Pratico	301

Varietà di lingua nel romanzo di “*Quer pasticciaccio brutto de via Merulana*” di Carlo Emilio Gadda

Nagwa Kassem
Italian Department
Faculty of Languages and Translation
Misr University for Science and Technology, Egypt
Email: nagwa.kassem@must.edu.eg

Abstract: This article focuses on the lexical components active in Gadda’s novel “*Quer pasticciaccio brutto de via Merulana*”. The novel is an exceptional example of plurilingualism, therefore Gadda mixes technical terms, literary elements, Latinisms, Greek terms, new forms, and foreign words and phrases (English, French, German, Spanish). Further the collection of Italian dialects (Roman, Milan, Neapolitan, Venetian), the study intends to provide a stylistic analysis of the innovation of Gadda’s expression in the lexicon. The results of this linguistic fieldwork sets out to demonstrate also the lexicon and terms of the technical-scientific language of Gadda: for example terms and phrases of physics, engineering, mathematics, medicine, chemistry, biology, mechanics, geology, geography, astronomy, philosophy, theology, linguistics and rhetoric; as Gadda has a competence of the technical terms because of his studies as an electrical engineer at the Polytechnic and later his practical experience. It is an analysis, even elementary, of the linguistic composition of Gadda’s prose that can be used to understand the technique of his experimentalism, and how much he knew how to treasure every experience to enrich it and vary it on wider stylistic networks. This linguistic material mixes many ingredients such as: technical and scientific languages, various registers of speech, vernacular, jargons, archaisms, Latinisms, mixed with words of Gadda’s creativity, creating what the French called *pastiche*.

Key words: pastiche, Gadda, plurilinguismo, dialetti, neologismi, termini tecnici

1. Introduzione

Gadda rappresenta le vicende degli episodi della vita reale come un “groviglio inesplicabile” in balia del caos. Egli vede il mondo come un garbuglio, un caos, un groviglio; o gnommero che alla romana vuol dire gomitolo; e per raffigurare questo pasticciaccio si usa di una speciale scrittura basata sulla commistione dei linguaggi: unendo forme colte del linguaggio con forme dialettali; la forma arcaica con quella della lingua di tutti i giorni; termini tecnici, scientifici e burocratici con forme di espressioni popolari.

Il plurilinguismo gaddiano merita centinaia di sottili analisi linguistico-stilistiche, che sporgono la commistione tra le varietà di un italiano colloquiale, tecnicizzante, aulico, burocratico, neologistico, gergale, incluso degli pseudoforestierismi e dei forestierismi. Ulteriormente la raccolta dei dialetti italiani (romanesco, napoletano, veneto, milanese) che ha sviluppato gli studi su Gadda e quelli critici che hanno colto delle novazioni dell’espressione gaddiana nel lessico. Cesare Segre dice che ‘come se in ogni punto della pagina gaddiana convergessero tutti i motivi dell’atto creativo’ e Mengaldo, dall’altro conto, nota che ‘a fronte di una abbondante dissipazione linguistica, Gadda struttura il suo periodare “a singhiozzi”, prediligendo la giustapposizione di gnommeri sintattici, fondata sulla scarsa subordinazione, la contrapposizione di brevi elementi, lo stile nominale’ (Novelli, 2008). La ricchezza di figure retoriche di ripetizione di suono segna il passaggio dagli elementi costruttivi a quelli emotivi nel testo, ben notati

via 'l'interpunzione che frantuma, le serie di aggettivi collegati per asindeto, le inversioni. Secondo Mengaldo e Coletti, la forza straripante della modernità e ricchezza stilistica di Gadda ne segna anche i limiti narrativi. Gadda, in quanto erede degli Scapigliati, dal punto di vista dell'impianto narrativo si limita a "dilatare e giustapporre poemetti in prosa". Senza che questo confuta un dovuto riconoscimento: Nessun prosatore dell'Italia moderna possiede una lingua altrettanto ricca, innovativa, idiosincratca, infine esplosiva' (ibidem).

Quer pasticciaccio brutto de via Merulana è l'opera di Gadda che più fortemente rappresenta un frantumato di società, anche attraverso un intenso contributo delle voci dei vari personaggi messi in scena, imparagonabilmente maggiore rispetto agli altri testi narrativi dell'autore. Il paragone ad esempio con *la Cognizione del dolore*, l'altra opera di larga ampiezza scritta da Gadda, manifesta a prima vista le diverse modalità rappresentative: basta anche solo mostrare il differente peso che i dialoghi hanno nei due romanzi, percepibile a prima vista. Quantunque, anche nel *Pasticciaccio* è molto notevole la presenza di una voce narrante fortemente distinta, caratterizzata dal peculiare plurilinguismo dell'autore, che pure in questa situazione non rinuncia affatto a valersi di quell'ampio repertorio lessicale confacente alla sua scrittura.

Il critico Albert Sbragia ha descritto Gadda con l'autore italiano più intraducibile, a causa del suo stile di scrivere così difficile, e del suo uso di pasticcio delle lingue tra quale latino, spagnolo, greco, francese, italiano in tutti i suoi registri e i dialetti come milanese, fiorentino, romanesco, veneto, napoletano (Sbragia, 1996:6-9).

La parola "pastiche" si usa per descrivere un testo letterario in cui si fondono dei molteplici generi di provenienza disparata, attraverso calchi e imitazione di stili e forme di diversa origine.

In primo luogo, esistono tanti componenti lessicali del pastiche linguistico, che sono attivi nel romanzo; cito alcuni di questi elementi:

2. Dialetti

Si nota l'uso gaddiano, a lui specifico, del dialetto nelle sue opere. Il linguista Claudio Marazzini dice intorno all'utilizzo di Gadda del dialetto:

Un uso diverso del dialetto [...] negli scrittori 'mistilingui' come Carlo Emilio Gadda. Nella sua pagina si affollano i più vari elementi. Non c'è solo dialetto, ma una varietà: lombardo nell'*Adalgisa* e nella *Cognizione del dolore*, fiorentino nelle *Favole* e in *Eros e Priapo*, romanesco e molisano, con qualche battuta in veneto, in *Quer pasticciaccio brutto de via Merulana*. È il 'multilinguismo' o pastiche gaddiano: attraverso un processo di straniamento, materiali eterogenei convergono nella pagina dello scrittore, con esiti espressionistici (Marazzini, 2004:205-206).

Il *pasticciaccio* è un romanzo della narrativa del Novecento in cui i dialetti hanno il peso superiore. Accanto al romanesco, ci sono il napoletano del Commissario Fumi, il veneziano della Contessa Menegazzi, e il miscuglio molisano-romanesco di Ingravallo, frequenti toscanismi, alcuni lombardismi ed anche un piemontesismo. In tutt'e due i casi, il dialetto può trascendere dal dialogato alla narrazione, non solo attraverso il modulo del discorso indiretto libero. Qualche esempio del napoletano: 'o collega suo'¹ (223), 'no speci-ale favore' (223) (l'artificio grafico serve alla riproduzione della pronuncia napoletana); 'Titubavan tutti nu poco' (224). Elementi romaneschi: 'sventolaveno e traballaveno appena se moveva come du foje de broccolo' (223).

¹ Gli esempi tratti dal romanzo *Quer pasticciaccio brutto de via Merulana* (edizione Pdf del 1957), Aldo Garzanti Editore, I Grandi Libri Garzanti.

Con il dialetto romanesco si sente e appare la paura degli abitanti dopo il furto dei gioielli della signora Menegazzi. Tale paura si manifesta durante l'interrogazione di una ragazzina che forse aveva visto il responsabile del delitto:

Di', di' pupa mia bella! nun piagne, che co te ce sta mamma tua che te vo tanto bene, tiè, le scoccò du baciozzi, nun te spaventà der dottore. Er dottor Ingarballo nun è un dottore de quei brutti, che so' tanto cattivi, poveretti, de quei che te fanno la bua su la lingua. È un dottore cor vestito nero, ma è tanto bono! (72).

In una scena del romanzo, descrivendo l'ambito del locale, il dialetto esce dall'ambito del discorso e infila di nuovo la narrazione stessa. Pare che all'improvviso Gadda inserisca delle frasi in dialetto come: *'Er pollice l'aveva infilato ner buco d'una tavoletta e coll'atre dita l'istessa mano strigneva un mazzetto de pennelli, da spennellà co la tintura nun se sa che pezzo de pelle, si gnente gnente j'avesse trovato un quarche strugnocolo, a quarchiduna' (124).*

Una caratteristica particolare del *Pasticciaccio* è il fatto che il dialetto non è attribuito continuamente ad un personaggio. Matt dice che in alcuni brani la narrazione procede utilizzando pienamente il romanesco, senza che ciò si possa spiegare con l'adozione del punto di vista di uno degli attori del dramma (Matt, 2012:23). In alcuni casi la voce narrante sembra lasciar posto a 'un narratore sconosciuto, persona incolta, normalmente inserita nel mondo dialettale romanesco' (Cane, 1969:114). È ciò che capita, per citare solo il caso più notevole, nella descrizione del funerale di Liliana, in cui, 'oltre che nell'uso del dialetto, la popolarità della voce narrante si manifesta nel modo semplicistico di vedere le cose'(Matt, 2011:192). In tutte le pagine di questo tipo, il discorso non è condotto integralmente in puro romanesco, ma è contaminato da continui frammenti di italiano. Il carattere di narrazione in romanesco indica un uso del dialetto non esclusivo, ma dominante, ad esempio: *'du fojacci de bandone pe parafanghi ripitturati de nero cor pennello' (223).*

Il milanese può apparire tramite termini di origine milanese o comunque di area settentrionale che compaiono nel romanzo; come si può vedere dal seguente elenco: *stravento* s.m. 'vento che spira di traverso' (117); *rubalizio* s.m. 'furto' (23); *furugozzo* s.m. 'frenesia' (105); *sarecchia* s.f. 'tipo di falce' (130); *grangia* s.f. 'capannone agricolo' (200); *incavagnato* agg. 'intrecciato' (203); *pantegana* s.f. 'topo di fogna' (163); *pirolare* v.intr. 'girare su sé stesso' (33); *lumatina* s.f. 'guardatina' (190); *biroccio* s.m. 'barroccio' (183).

Il milanese appare anche attraverso intere frasi, in brani in cui sembra di sentire la voce dell'autore, che commenta sarcasticamente il regime fascista: *'nemmeno gli riusciva di consolarsi con quel proverbio che aveva udito a Milano da una ragazza, al dispensario celtico di via delle Oche: "I òmen hin semper bèi"'.¹ (11).* Qui il punto di vista è quello di Ingravallo, trattasi di un sostituto di Gadda.

Un altro esempio: *'co in coppa a 'a capa 'o fez, co 'o pernacchio dell'Emiro. E- miro de sàbet gràss'² (108).*

In altri episodi, l'inserzione milanese intrica la prospettiva del racconto, essendo del tutto inadeguata rispetto ai personaggi o agli ambienti oggetto di rappresentazione, e risultando anche non ben spiegabili come commenti fuori campo del narratore: *'Dentro, lo si intuiva, lo si annasava, ci doveveno aver bevuto e ttrincato, masticato mortadella, pitturato i labbri d'Olévano, 'a m l'è bon chel Lambroesk chè, al va giò ch'al par on oli' "sè, ad rècin," fumato popolari, starnutato, scaracchiato, vomitato l'Olévano e la*

¹ 'Un proverbio intende che: all'uomo non manca la bellezza; la squisitezza delle forme è ultimo pregio nell'uomo'.

² La frase in milanese sposta la focalizzazione in direzione dell'autore.

mortadella' (224); *'la Camilla, forse, ne disponeva, glie ne poteva dare: ghe ne podeva dà... on po d' moneda*' (212).

Un altro caso notevole è la presenza dei fiorentinismi, che appaiono in tutte le opere gaddiane, particolarmente quando l'autore vuol rendere un tono comico o ciarliero.

Sono abbondanti le parole fiorentine nel *Pasticciaccio*, ne cito quelle comuni in italiano: *alido* s.m. 'siccatà' (148); *battima* s.f. 'battigia' (83); *aggeggiare* v.intr. 'darsi da fare' (50); *bacìo* (a bacìo) loc.avv. 'in direzione del nord' (164); *bercio* s.m. 'grido' (197); *boce* s.f. 'voce' (128); *berciare* v.intr. 'gridare' (217); *bischero* agg. 'stupido' (65); *bruzzico* (a bruzzico) loc.avv. 'prima dell'alba' (159); *buzzino* s.m. 'pancetta' (172); *catorbia* s.f. 'carcere' (130); *bubolare* v.intr. 'tremare dal freddo' (180); *casigliano* s.m. 'coinquilino' (18); *ciarpa* s.f. 'sciarpa' (16); *chiassetto* s.m. 'vicoletto' (54); *cintolo* s.m. 'fascia' (179); *chiù* s.m. 'assiolo' (157); *culaia* (a culaia) loc.avv. 'che minaccia pioggia' (183); *dolco* s.m. 'tempo mite' (204); *impazzare* v.intr. 'impazzire' (59); *guindolo / guindolo* s.m. 'arcolaio' (123); *mutolo* agg. o s.m. 'muto' (127); *pinzare* v.tr. 'pungere' (220); *risecco* agg. 'avvizzito' o 'inaridito' (234); *ruspi* pl.m. 'denaro' (71); *sciàvero* s.m. 'ritaglio di stoffa' (130); *stiacciato* agg. 'schiacciato' (205); *sdrucio* s.m. 'sdrucitura' (200); *strullo* agg. 'sciocco' (117); *stiantare* v.intr. 'schiantarsi', 'morire' (74); *torbo* agg. 'torbido' (123); *veggio* s.m. 'scaldino' (86); *versiera* s.f. 'strega' (122).

Oltre a questi vocaboli fiorentini, appaiono dei toscanismi morfologici, quali l'articolo *i*: *d'i' ccavallo*: 'alla bocca d'i' ccavallo' (167), *su i' mmuso*: 'non si sa che sponga su i' mmuso dalla bizza' (167), *a i' sudicio*: 'come una ghiandolina di piccione morto da buttare a i' sudicio' (195); il pronome relativo *icché*: 'ne facesse un po' icché voleva' (129), 'Icché non pol fare la paura' (131); il pronome personale *e'*, singolare o plurale: 'E' s'era involato' (162); 'e' dicevano' (228); la desinenza in *-ano* della sesta persona dell'indicativo in un verbo di coniugazione diversa dalla prima: 'ogni cunetta, come dicano loro, ogni zanella' (131); il participio passato a suffisso zero: *maglie buche*: 'un cumulo di stracci, panni, golfoni e maglie buche a ritingere' (117).

3. Termini tecnici

Il *Pasticciaccio* è molto ricco di termini appartenenti ai linguaggi settoriali, impiegati in maniere e con funzioni diverse.

Si può dividerli in due linee maggiori: tecnicismi scientifici e tecnicismi umanistici. Appartengono al primo: termini e locuzioni della chimica, della fisica, dell'ingegneria, della matematica, della medicina, dell'astronomia, etc. Appartengono al secondo: termini e locuzioni della filosofia, della teologia, e altri.

Cerco di sottolineare in breve la differenza tra i linguaggi settoriali, il gergo ed i registri.

3.1 Linguaggi settoriali

Le lingue specialistiche, denominati *linguaggi settoriali*, si definiscono come una modalità di comunicarsi ed esprimersi particolarmente di un ambito specialistico, specificamente di natura scientifica o tecnica (si parla del linguaggio tecnico-scientifico, della burocrazia, della medicina, della pubblicità, della politica, dello sport, anche del giornalismo ecc.). Con quella definizione, il linguaggio settoriale ha delle somiglianze con i 'gerghi' professionali e di mestiere, di cui rappresenta un'evoluzione, nonostante se ne distingue per la maggior precisione (per evitare eventuali equivoci) e in alcuni casi per la formalizzazione esplicita. Alcuni termini delle lingue straniere si usano nei linguaggi settoriali senza adattamento all'italiano, formandosi nuove parole tramite l'uso degli affissi: ad esempio il suffisso *-ite* nel settore della medicina che indica un'inflammazione

acuta, e si usano termini della lingua comune ma con un significato differente (ad esempio *interesse* in economia), creandosi sigle che sono utilizzate come parole intere (per esempio *TAC* che è nota come *tomografia assiale computerizzata*). (cfr. Rovere 2010).

3.2 Il gergo

Dall'Altro lato dei linguaggi settoriali è il gergo. Il gergo è una lingua fornita di un lessico particolare che viene usato da specifici gruppi di persone – sociali o professionisti- in certe condizioni o contesti, per fare la comunicazione ambigua agli estranei e mettere in rilievo l'affiliazione al gruppo. Il gergo perciò si presenta come un cifrario segreto o piuttosto un codice interno di un gruppo che esclude gli altri dalla comunicazione e dona ai suoi eloquenti il senso di coerenza e identità interna, conseguentemente della loro operosità e condivise esperienze della vita comune.

Il gergo si manifesta su tutti i piani linguistici. Sul piano fonetico, ad esempio, si inserisce *r* o *l* : *pelanda/pelandra* per 'mantello', *cospa/crospa* per 'casa'; scambio delle consonanti velari di *k* e *g* con *t*, *p*, *b* o *f*: come *calchi/balchi* per 'occhi', e *morchi/morfire* per 'mangiare'; scambio tra le vocali *i/u* e *i/a*: per esempio *spiga/spago* per 'paura'. Sul piano lessicale vengono usati prestiti di altre lingue: «come dall'arabo *zaraffo* 'complice', *gaffa* 'guardia'; dal tedesco *fraula* 'donna' (dal tedesco 'Fräulein), *spillare* 'giocare' dal 'spielen'; e dalla lingua dei rom: *gagio* 'una persona non rom', *slenza* 'acqua'. Sul piano morfosintattico si rilevano: costruzione della negazione con *bus*, *buschia* postposto: come *impeltre bös* 'non capisco'; metatesi *antefo* per 'fante', cioè 'servo'; uso costante dei suffissi: p.e. *rufaldo* 'ladro', *fangose* 'scarpe', *verdosa* 'erba', *bernarda* 'notte', *birbone/barone* 'vagabondo' e desuffissazione: p.e. *pula* 'polizia', *caramba* 'carabinieri'» (ibidem).

Bisogna in ogni modo sottolineare che i linguisti italiani rivelano la differenza tra le due categorie: chiamano *lingue specialistiche* quelle varietà che prevedono un alto grado di specializzazione (matematica, medicina, linguistica, informatica) e *lingue settoriali* quelle che riguardano settori e ambienti di lavoro non specialistici (lingua della pubblicità, dei giornali, della televisione). Entrambe le categorie si possono riassumere sotto l'iperonimo di lingue speciali o sottocodici. Le differenze di sottocodice appaiono soprattutto nella semantica e nel lessico: «ogni settore di attività e di esperienze con una sua sufficiente caratterizzazione o specializzazione sociale e culturale» (Garajová 2014: 60-61). 'Dunque le varietà collegate all'argomento sono chiamate *lingue speciali* o *sottocodici*, *lingue specialistiche* o *linguaggi settoriali*, e quelle collegate al livello di formalità della comunicazione sono chiamate *registri*' (ivi. 57-58).

3.3 I registri

L'alterazione di registro (cosiddetta anche variazione stilistica), come dice Garajová (2014: 59-60), «scaturisce dalla peculiarità della condizione e dal ruolo mutuo degli interlocutori ed è legata al grado di formalità o informalità attinente alla situazione socievole e al grado di attenzione e di controllo che gli interlocutori collocano nel compiere la produzione linguistica. Il livello della formalità si lega pure con le condizioni sociali e culturali: una situazione è tanto più formale quanto più è centrata sul rispetto e l'esecuzione accurata di norme di comportamento in vigore nella società, ed è tanto più informale quanto meno coinvolge per realizzare le norme codificate di comportamento.

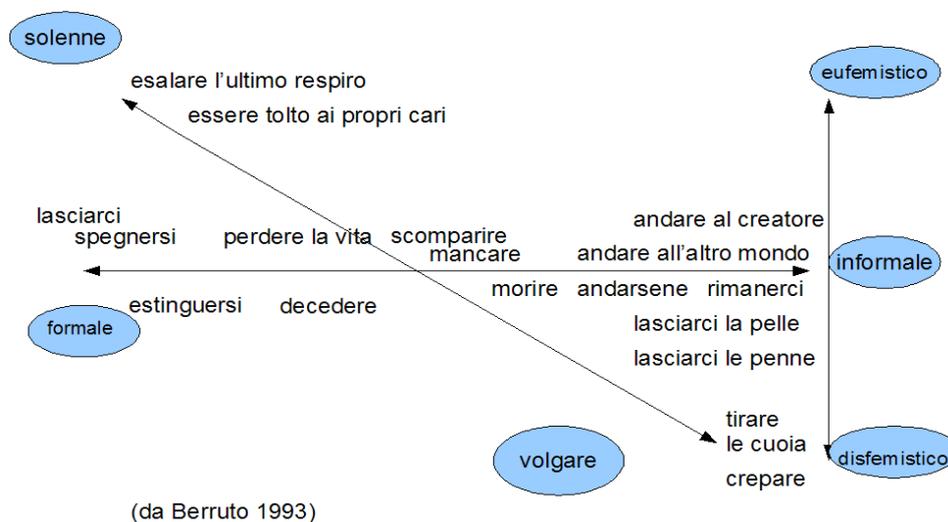
Il contesto formale esige l'uso di un registro formale e controllato - al contrario di occasioni informali di un registro informale e trascurato- in cui viene adoperata la forma scritta della lingua ha un grado di formalità più alto (eccetto le condizioni di scrittura spontanea e rapida, come quelle della comunicazione mediata dal computer), quelle

situazioni in cui si usa la lingua parlata di solito cocordono con gli usi informali: p.e le forme usate per esprimere una richiesta, ordine o informazione hanno varie forme a seconda del grado di formalità della situazione comunicativa: *apri la porta- aprireresti la porta? - ti piace aprire la porta? - non dimenticare di aprire la porta - si prega di aprire la porta*; al riguardo delle forme di saluto: *ciao, buon giorno, ossequi*; ugualmente le forme allocutive che esprimono il rapporto degli interlocutori: *'tu' x 'Lei' x 'Ella'*; *Anna, signora Anna, signora Rossi*».

Lungo la sbarra alle cui estremità si trovano i registri più formali e quelli informali si inquadrano altre varietà di registro con varie gradazioni. Il registro per lo più informale (ma non definitivamente) usato nella comune conversazione quotidiana è la lingua colloquiale.

Possiamo notare l'esempio seguente, ritratto da Berruto (1993: 37-92), che “rapresenta la variazione diafasica del concetto di ‘morire’ in rapporto ai tre assi che caratterizzano il registro. Sull’asse orizzontale si trovano i registri sulla scala dalla formalità all’informalità, l’asse trasversale ha per i due poli registri solenne e volgare e l’asse verticale offre una gamma di registri dal eufemistico al disfemistico. Nel punto di intersezione dei tre assi (nel disegno il punto di intersezione è soltanto ipotetico poiché per le ragioni pratiche l’asse verticale è disegnato come spostato dagli altri due) esistono *morire e mancare*, che si considerano le forme neutre, diafasicamente non marcate. Bisogna osservare che l’elenco non è comunque chiuso e il posto di ogni forma nel diagramma non è fisso o immutabile, siccome la percezione di ogni termine accetta uno spostamento verso l’alto o il basso”.

Diversi registri per ‘morire’



(Figura 1: illustra la variazione dei registri della parola “morire”)

Si può ora sintetizzare gli aspetti essenziali dei registri. Queste caratteristiche differenziali sono sul piano della morfosintassi e riguardano quindi il lessico, la pronuncia, la pragmatica, l’articolazione testuale.

Nei registri formali osserviamo spesso le forme fonetiche non marcate, la pronuncia è più curata e la velocità della parlata è ridotta. Il lessico, soprattutto quello dei registri elevati (ad esempio aulici) è rappresentato da una vasta collezione di termini specifici o aulici

(*conferire con, recarsi, adirarsi*), parole dotte, forestierismi, e lessemi arcaizzanti o almeno letterari (*qualora, onde, affinché, altresì, redarguire, parimenti*). Fondamentalmente sono frequenti i sinonimi differenziati per registro: nel paio di sinonimi, per es., *cibarsi e mangiare, milite e soldato* ecc., il primo elemento è di registro formale, il secondo è di registro medio; regolarmente in *rompiscatole e seccatore, venire giù e scendere*, il primo termine è di registro informale e il secondo di registro medio. Si trovano anche serie di sinonimi con varie gradazioni che si spostano dal polo di informalità verso il polo di formalità, come per esempio: *automobile, autovettura, macchina, auto*.

Nei registri informali invece presentano tratti fonetici marcati, con chiara intromissione di uno sfondo dialettale. Nel lessico informale osserviamo i termini generici (*faccenda, cosa, tizio*), parole espressive (*zucca*), disfemismi (*casino*), parole abbreviate (*prof, bici, tele*), e per la elevata emozionalità anche le onomatopee (*squash, bang*). Sul livello testuale è frequente la minore complessità sintattica del periodo, la scarsa pianificazione testuale, false partenze, cambiamenti di progettazione; le frasi sono spesso brevi ed ellittiche; all'opposto di quello del registro formale in cui è più elevata e complessa la sintassi, assieme alle frasi subordinate esplicite ed implicite e pochi cenni all'ambito situazionale.

3.4 Tecnicismi scientifici

3.4.1 Chimica: *sesquiossido* s.m. 'ossido la cui molecola è formata da tre atomi di ossigeno e due di metallo' (196); *lipoide* s.m. 'sostanza analoga ai lipidi' (191); *papaverina* s.f. 'alcaloide dell'oppio usato in farmacologia' (101); *proteina* s.f. 'sostanza organica azotata' (133); *peptone* s.m. 'prodotto della demolizione di sostanze proteiche' (222); *biossido* s.m. 'Composto formato da un atomo di un metallo (o di un non metallo) e due di ossigeno' (88); *silice* s.f. 'diossido di silicio' (87); *blu di metilene* loc.s.m. 'tipo di colorante' (196); *urea* s.f. 'sostanza azotata presente nell'organismo umano' (191); *anidricità* s.f. 'assenza di acqua' (64); *aminoacido* s.m. 'composto organico' (191); *ebanite* s.f. 'sostanza derivata artificialmente dalla gomma' (202); *carbonioso* agg. 'che contiene carbone' (91); *colloide* agg. 'in chimica, sistema costituito dalla dispersione di una sostanza colloidale solida (S), liquida (L) o gassosa (G) (fase dispersa) in un'altra (fase disperdente), anch'essa allo stato solido, liquido o gassoso (→ colloidale, stato)' (173); *ippurico* agg. 'di amminoacido presente nell'urina di alcuni animali' (213); *etilico* agg. 'in chimica, di composto la cui molecola contiene il radicale etile; alcoolico' (163).

3.4.2 Fisica: *polarizzarsi* v.intr. pron. 'subire un processo di polarizzazione' (70); *elettrone* s.m. 'particella subatomica con carica negativa' (223); *energia cinetica* loc.s.f. 'energia di un corpo in movimento' (122); *viscosità* s.f. 'grado di scorrevolezza di un fluido' (235); *tempuscolo* s.m. 'intervallo di tempo infinitesimale' (164); *candelaggio* s.m. 'misura di intensità luminosa in candele' (116); *vacuo torricelliano* loc.s.m. 'vuoto che si crea all'interno di un barometro, al di sopra del mercurio' (203); *induzione* s.f. 'modificazione che determinate proprietà di un corpo subiscono per la vicinanza di un altro corpo' (109); *wayne* s.m. 'unità di misura della viscosità' (64); *coulombiano* agg. 'relativo alle teorie di Coulomb' (221); *newtoniano* agg. 'relativo alle teorie di Newton' (203).

3.4.3 Matematica: *lemniscata* s.f. 'tipo di curva' (203); *triangolo isoscele* loc.s.m. 'triangolo che ha due lati uguali' (195); *asteroide* s.m. 'figura geometrica a forma di stella a quattro punte' (50); *apotema* s.m. 'segmento di perpendicolare tracciato dal centro ad

un lato di un poligono regolare' (195); *azimut* s.m. 'angolo compreso tra un punto dato e un piano di riferimento' (110); *trigono* s.m. 'triangolo' (162); *diedro* s.m. 'spazio compreso tra due semipiani che si originano dalla stessa retta' (210); *parallelepipedo* s.m. 'poliedro le cui facce sono costituite da parallelogrammi' (192); *scalenoedrico* agg. 'che ha forma di scalenoedro' (196); ellittico agg. 'che ha forma di ellisse' (86); *scalenoide* agg. 'che ha forma asimmetrica' (191).

3.4.4 Meccanica, tecnica: *biella* s.f. 'elemento che collega due parti di una macchina' (186); *collettore di scarico* loc.s.m. 'condotto per lo scarico all'esterno' (161); *autoclave* s.f. 'contenitore metallico per la sterilizzazione' (117); *carda* s.f. 'macchina per la cardatura' (132); *eccentrico* s.m. 'piastra rotante' (134); *impanatura* s.f. 'filettatura' (188); *induttanza* s.f. 'rapporto tra il flusso di induzione e l'intensità della corrente' (114); *molazza* s.f. 'impastatrice meccanica' (134); *indotto* s.m. 'parte di una macchina elettrica' (109); *martinicca* s.f. 'freno che nei veicoli a trazione animale viene azionato a mano' (205); *pantografo* s.m. 'dispositivo per la presa di corrente che si trova nel tetto dei treni elettrici' (131); *frizione* s.f. 'dispositivo che consente il cambio delle marce in un autoveicolo' (224); *trasformatore* s.m. 'macchina elettrica che trasforma la corrente alternata' (63); *verricello* s.m. 'piccolo argano' (173); *valvola* s.f. 'dispositivo che serve a regolare il passaggio di liquidi in una sola direzione' (186); *statore* s.m. 'parte fissa di una macchina elettrica' (109); *watt* s.m. 'unità di misura della potenza elettrica' (90); *dieletrico* agg. 'relativo a bassa conducibilità elettrica' (64); *nicelato* agg. 'ricoperto da uno strato di nichel' (54).

3.4.5 Medicina

Nel romanzo sono abbondanti i termini appartenenti al lessico medico, quindi presenterò una breve introduzione al linguaggio medico.

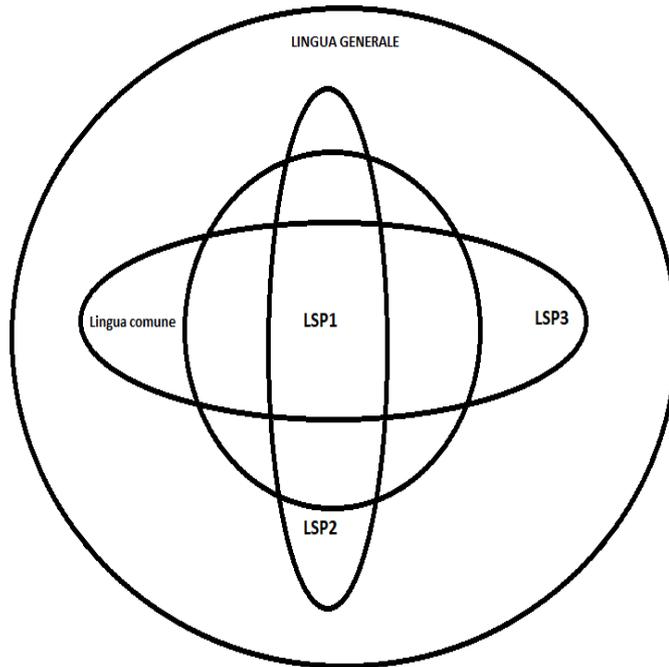
3.4.5.1 Il linguaggio medico

Il linguaggio medico, come linguaggio tecnico-scientifico, è un esempio caratteristico di lingua speciale: con questo concetto, la varietà funzionale intende una lingua naturale, collegata a un ambito di conoscenze o a una sfera di attività specialistiche, impiegata, nella sua interezza, da un gruppo di parlanti più limitato della totalità dei parlanti la lingua di cui quella speciale è una varietà, per soddisfare i bisogni comunicativi e referenziali di quel determinato settore specialistico.

A livello lessicale, la lingua speciale è composta da una collezione di corrispondenze aggiuntive a proposito di quelle comuni e generali della lingua; e a livello morfosintattico, composta da un gruppo di correzioni, ricorrenti con regolarità, all'interno di forme disponibili della lingua. Particolarmente, nel lessico che si accentra la specificità disciplinare nei confronti di altre lingue speciali: tramite il lessico, gioca un rilevante ruolo discriminante, che illustra l'individualità di un sottocodice scientifico nei riguardi della lingua comune¹.

C'è, dunque, una stratificazione orizzontale che illustra i linguaggi tecnico-scientifici nei diversi settori specialistici, e anche la lingua comune.

¹ Cfr. G. C. Gensini, *I medici e le parole*, disponibile a <http://www.giorgiofontana.net/alessia/unpassoavanti/medicina/1%20medici%20e%20le%20parole.pdf>.



(Schema che espone il rapporto esistente tra lingua generale, lingua comune e lingue speciali¹).

3.4.5.2 Termini della medicina

basioglossa s.m. ‘muscolo situato alla base della lingua’ (167); *borborigmo* s.m. ‘brontolio dello stomaco’ (234); *capillizio* s.m. ‘cuoio capelluto’ (167); *algolagnico/algolagnico* agg. ‘caratterizzato da algolagnia’ (130); *cachettico* agg. ‘estremamente deperito’ (233); *acromegàlico* agg. ‘affetto da acromegalia’ (38); *auricolare* agg. ‘dell’udito’ (114); *astenia* s.f. ‘condizione di debolezza patologica’ (112); *carotide* s.f. ‘arteria del collo’ (49); *derma* s.m. ‘strato interno della pelle’ (14); *antilòbo* s.m. ‘sporgenza cartilaginea posta davanti al lobo dell’orecchio’ (112); *apoplettico* agg. ‘affetto da aplopesia’ (71); *dispensario celtico* loc.s.m. ‘centro di sanità pubblica specializzato nelle malattie veneree’ (11); *clorosi* s.f. ‘tipo di anemia’ (41); *affettività* s.f. ‘complesso di pulsioni affettive’ (4); *cicatrizzazione* s.f. ‘formazione di una cicatrice nella guarigione di una ferita’ (100); *eredoluetico* s.m. ‘persona affetta da sifilide congenita’ (38); *epigastro* s.m. ‘zona dell’addome in cui risiede lo stomaco’ (23).

3.4.6 Geologia: *corindone* s.m. ‘tipo di pietra preziosa’ (196); *diorite* s.f. ‘tipo di roccia’ (149); *peperino* s.m. ‘tipo di roccia’ (191); *corniola* s.f. ‘tipo di pietra preziosa’ (195); *arenaria* s.f. ‘tipo di roccia’ (215); *crosoberillo* s.m. ‘tipo di minerale’ (156); *spinello* s.m. ‘tipo di minerale’ (156); *tormalina* s.f. ‘tipo di minerale’ (107); *cristallografico* agg. ‘relativo alla cristallografia’ (196); *tellurico* agg. ‘sismico’ (81).

3.4.7 Geografia: *geodesia* s.f. ‘disciplina che studia la forma della terra e la posizione dei punti sulla sua superficie’ (146); *cirro* s.m. ‘tipo di nube’ (160); *grecale* s.m. ‘vento di

¹ (cfr. Cabré 1998: 126).

nord-est' (34); *geodeta* s.m. 'studioso di geodesia' (146); *monsone* s.m. 'vento tropicale' (67); *geodetico* agg. 'calcolato secondo i principi della geodesia' (146).

3.4.8 Astronomia: *equinoziale* agg. 'proprio di un equinozio' (117); *ellisse* s.f. 'orbita di un corpo celeste intorno a un altro' (130); *gravitatorio* agg. 'relativo alla forza di gravità' (130); *equinozio* s.m. 'giorno in cui il sole si trova sull'equatore celeste' (198); *fotosfera* s.f. 'strato del sole' (224); *orbitazione* s.f. 'moto orbitale' (203); *orbitare* v.intr. 'muoversi secondo un'orbita' (123); *orbitale* agg. 'relativo all'orbita di un corpo celeste' (164).

3.4.9 Biologia: *fibrilla* s.f. 'costituente elementare di una fibra' (70); *tegumento* s.m. 'tessuto che riveste un organo' (86); *amebico* agg. 'relativo ad ameba' (120).

3.5 Termini umanistici

3.5.1 Filosofia: *ethos* s.m. 'norma di vita' (85); *logos* s.m. 'linguaggio in quanto attività del pensiero' (202); *sorite* s.m. 'polisillogismo' (57); *volizione* s.f. 'atto della volontà che porta al compimento di una data azione' (150); *maieutica* s.f. 'metodo dialettico che consente di far pervenire l'interlocutore ad autonoma consapevolezza' (102); *eleatico* agg. 'relativo all'eleatismo' (82); *escatologico* agg. 'che riguarda il destino ultimo dell'uomo' (166); *eleatico* agg. 'relativo all'eleatismo' (83); *teoretico* agg. 'che riguarda il problema della conoscenza' (3).

3.5.2 Linguistica, retorica: *apòcope* s.f. 'caduta di una sillaba in fine di parola' (152); *dittongo* s.m. 'unione di una vocale e una semivocale' (185); *etimo* s.m. 'forma da cui deriva una data parola' (34); *arsi* s.f. 'accento ritmico' (187); *ipotiposi* s.f. 'figura retorica attraverso la quale si rappresenta qualcosa in modo visivo' (39); *giambo* s.m. 'piede formato da una sillaba breve e una lunga' (185); *toponomastica* s.f. 'insieme di toponimi di una zona' (230); *agglutinante* agg. 'di lingua, la cui morfologia funziona per giustapposizione di elementi autnomi nel corpo delle parole' (180); *trocàico* agg. 'formato da trochei' (162).

4. Forestierismi

Il forestierismo è una parola, locuzione, o anche costrutto sintattico, introdotti in una lingua da una lingua straniera, sia nella forma originaria, sia con adattamento alla struttura della lingua d'arrivo.¹

Sono frequenti le parole e frasi in lingua straniera in tutte le opere di Gadda. Sono presenti alcuni termini in inglese nel *Pasticciaccio*: *holding* (39), *mindings* (144), *cost insurance free* (186), *flint* (196), *tight* (38), *vegetables* (24), *pipe-line* (59), *clacson* (161), *shampoo* (163), *boxer* (105), *pointer* (149), *cracking* (122), *free along bank* (186), *bulldog/bull-dog* (92). È attinta la parola *toboga* (228) dall'inglese americano.

Sono presenti anche termini e locuzioni in francese: *au ralenti* (131), *du vieux terroir* (204), *anisette* (61), *en passant* (193), *caveau* (75), *élite* (69), *bleu* (15), *dessous* (41), *loisir* (128), *trop-plain* (221), *refrain* (131), *coûte que coûte* (73), *foulard, foulards* (15), *bouquet* (158), *chez nous* (73), *bonbons* (189), *pensif* (144), *haute pâte* (160), *béchamelle* (187), *empâtée* (204), *nuits de Saint Petersburg* (87), *cherchez la femme* (4), *taxi* (63), *l'espace d'un matin* (64), *mi-carême* (158), *hélas* (183), *loisir de siéger* (133), *manicure*

¹ Cfr. http://www.treccani.it/vocabolario/forestierismo_%28Sinonimi-e-Contrari%29/. (Aprile 3, 2019).

(88), *négligé* (15), *du côté de chez madame* (18), *soufflé* (87), *trousse* (87), *téléphone avec la manivelle* (202).

Il francese può apparire anche in lunghe citazioni esplicite, come nel passo seguente:

L'effetto che la resurrezione in parola cavò di sue viscere [...] fu quello che si verifica ogni volta [...]: conglomerare le tre balie – da Carlo Luigi de Secondat de Montesquieu con sì chiaroveggente capa sceverate, libro undecimo capitolo sesto del suo trattatello di ottocento pagine circa l'esprit de lois – irremovibile camorra. In un tale evento, «le même corps de magistrature a, comme exécuteur des lois, toute la puissance qu'il s'est don- née comme législateur. Il peut ravager l'État» (intendete? Ravager l'État!) «par ses volontés générales et, comme il a encore la puissance de juger, il peut détruire chaque citoyen par ses volontés particulières»: particulières a lui, cioè al sullodato corps. (61-62).

Il tedesco si ritrova anche in discorsi diretti: *'Il cannocchiale foca s'era creduto allora in dovere di riferire all'amministrazione – "Verwaltung, Verwal- tung!... Wo ist denn die Verwaltung? drüben links? Ach so!..." (80); «"Jedes Jahr ein Kind, jedes Jahr ein Kind..." gli cantava quel tedesco, ad Anzio: che pareva una foca» (10); o nella citazione di un proverbio: «keine Rose ohne Dornen» (183).*

Alcune espressioni o vocaboli in spagnolo completano il registro dei forestierismi del *Pasticciaccio*: *cuidado* (234), *prensa* (39), *desde Italia* (39), *desde la misma Italia* (39). Potenziali prestiti da altre lingue sono limitati a parole già ben adattate in italiano, come il russo *wodka* (163), il turco *harem* (127), e l'urdu *maharagia* (197, 104).

5. Termini latini

Una costituente fondamentale degli elementi del plurilinguismo gaddiano è il latino, un'ingrediente attiva nella maggiore parte delle opere di Gadda, specialmente *la Cognizione del dolore*, *Eros e Priapo e il Pasticciaccio*. In pochissimi casi Gadda cita esplicitamente testi latini, mentre più frequenti sono le citazioni implicite; l'autore più approfittato come fonte è l'amatissimo Orazio, ma molto vivi nella memoria di Gadda sono anche Virgilio, Cicerone, e Catullo. Il latino si svela una componente piuttosto rilevante pure nel *Pasticciaccio*, in particolare, chiaramente, in quelle pagine in cui la narrazione è più distante dalla rappresentazione degli ambienti popolari e lascia spazio ad un registro elevato (Matteis, 1985:100-101).

In alcuni casi, si tratta di espressioni usate più o meno comunemente in italiano nel linguaggio intellettuale: *ad hoc* (213), *agnus* (150), *ab aeterno* (87), *ad audiendum verbum* (118), *ad libitum* (74), *adnuente* (adnuo) (103), *asperges in nomine Domini* (71), *coeli jucundum lumen et auras* (187), *consule* (74), *coram* (202), *Corpus Domini* (113), *crescite vero in gratia* (167), *do ut des* (116), *de jure decreto* (161), *de moribus, de temporibus* (144), *domum relapsa* (166), *Dominicus* (34), *evasi, effugi* (84), *extra muros* (74), *facio* (37), *fama volat* (35), *filius* (180), *gradus ad Parnassum* (110), *illis temporibus* (223), *ipso facto* (221), *homines consulares, homines praetorii* (62), *pro forma* (74), *de Quo* (67), *sine qua non* (64), *in facto* (73), *in loco* (9), *in utroque* (7), *manu armata* (54), *more insolito* (154), *mos* (80), *sui generis* (193), *primum vivere* (61), *quondam* (128), *Commodatam repetunt rem* (70), *gentes* (70), *item* (81), *quondam* (128), *manet sub jove frigido* (71), *memento* (131), *motu proprio* (180), *non datur casus, non datur saltus* (155), *ora et labora pro nobis* (223), *pater patriae* (234), *rictus* (121), *saepe proposui venire ad vos* (168), *sic et simpliciter* (122), *sic: nec aliter* (81), *sive* (114), *ubique* (73) (cfr. Ceccotti e Sassi, 2002:17-113).

In un solo caso una locuzione comune viene stravolta: *more insolito*: ‘disse Fumi pensoso, invitante, tuffandosi di tutta lingua nel cia di Lanciani, more insolito. Ma la canestra delle albicocche era vuota, omai’ (154).

Gadda è infleuzato dai classici latini riflettendosi sulla sua scrittura: *Manet sub Jove frigido*: ‘*Che pesavono più loro che du rognoni a Natale. «E mo indove so’ annati?» pensavono. «Che ce lo sa, er cacciatore?» Manet sub jove frigido. A quali nozze ha mai adibito la sposa, la validità carnale e dotale de su’ moje?’* (71), da Orazio; *coeli jucundun lumen et auras* (187), da Virgilio; *non datur casus, non datur saltus* (155), da Kant.

Vale la pena qui di notare la lettura presentata da Aldo Pecoraro (1998, 195) di questo brano nel suo scritto su Gadda proponendo che il richiamo al testo del Carmen oraziano sottintenda un’accusa indiretta al Balducci: ‘venator tenerae coniugis immemor’ come recita il verso seguente a quello citato: Gadda quindi richiama la citazione latina non solo per rilevare la bassa materialità dei pensieri del parentado della vittima, ma per comunicare una riprensione non dichiarata al marito che egli aveva trascurato.

Appare anche il latino cristiano: *Fiat lux!* (167), *asperges in nomine Domini* (71); o pseudo come: *non-confiteor* (103). Riguarda al latino scientifico la locuzione *plexus haemorrhoidalis medii* (186).

In altri due casi compare il latino epigrafico: nel primo caso, un’iscrizione letta da Liliana durante una visita ad un museo, e da lei non compresa, assume la funzione di chiave di lettura per l’intera esistenza della donna: ‘*Evasi, effugi: spes et fortuna valet: nil mihi vobiscum est: ludificate alios*»: *al museo lateranense: un sarcofago: Liliana aveva ritenuto chella frase: lo aveva pregato di tradurla*’ (84).

Il secondo brano assume invece la funzione comica, in cui si vede il carabiniere Farafilio compitare con poco successo l’iscrizione posta nell’edicola dei due Santi, che mette a dura prova le sue capacità di lettura:

Sotto alle figure dei due, nei du cartigli ondegianti l’un su l’altro in esergo, il tombolotto di Farafilio petri pervenne a leggere, col dischiudere e richiudere i labbri mutamente, spiccicandoli a pena senza dar parola di fuori: «Crescite vero in gratia et in co... co... cococcione Dò-mi-ni Preti Sec. Ep.» [...] «Saépe.» così lesse il Farafilio, «proposùì venire ad vos et pro-hi-bitus» (così mentalmente) «sum usque ad kuc Paul ad Rom.» Con che fu certo essersi meritato il diploma: di licenza elementare. (167-168).

si rivela anche un gioco di parole pseudolatineggiante *Facta factorum* (37), come storpiatura della locuzione *sancta sanctorum*, con cui si beffeggia al ministro fascista Facta (Matt, 2012:214).

Lo scrittore Roberto Almagioni (2009) ha pubblicato un saggio intitolato “*la memoria del latino nella produzione di C. E. Gadda*” in cui parla del rapporto tra Gadda e la lingua latina esprimendo il suo parere che il latino per Gadda fosse uno strumento di evasione dalla realtà malinconica, cercando di trovare un mondo nobile e puro. Almagioni vede che lo sperimento latino di Gadda si spezza in corsi di diversa direzione, e non fluisce in un movimento univoco, esponendo una precisa schematizzazione delineatasi in tre linee inconfondibili ma tra loro incrociatesi:

- 1) usare espressioni semplici in latino di gusto più medievale che classico;
- 2) usare termini italiani che sono corrispondenti a voci latine a livello strutturale-linguistico, intanto che il senso semantico originale a volte viene indotto a forza in nuovi versi;
- 3) utilizzare figure retoriche come i giochi di parole e metafore, che implicano un fondo latino, maggiormente già incorporato in uno sperimento letterario, simile al caso degli effetti dell’epigramma di Catullo su Gadda (Almagioni, 2009).

6. Termini greci

Compaiono anche, in modo discontinuo, espressioni greche, che sono traslitterate o no: *ethos* (85), *epos* (14, 19, 34), *pathos* (61, 85), *pragma* (73, 122), *logos* (202), *παντα δε πολεμος* (83), *συμπάθεια* (85), *εξωτερικό* (120).

7. Neologismi

Neoformazione o neologismo è una parola derivata o composta di recente formazione in una lingua, ad esempio genitoriale da genitore.¹

Il presente studio intende rispondere all'esigenza di fornire un'analisi esauriente di un fenomeno pervasivo e intricato, quale è quello della creatività neologica di Gadda, che offre una molteplicità di spunti di ricerca, e di ordine linguistico, stilistico e sociolinguistico.

Con uno sguardo piuttosto versatile, che privilegia però in primo luogo una prospettiva di tipo linguistico sostanziata dalle più recenti acquisizioni sull'argomento della creatività lessicale nell'ambito delle diverse branche degli studi di linguistica, si tenterà di proporre un'articolata classificazione su base formale, di tutte quelle unità lessicali in qualche misura interessanti ai fini della ricerca.

Il *pastiche* linguistico di Gadda è completato da numerose neoformazioni, che non possiamo calcolare, perciò non posso dare conto in modo soddisfacente dell'intero repertorio di invenzioni lessicali presenti nel *Pasticciaccio*; per questo motivo, mi limiterò a citare alcuni esempi, scelti tra quelle che appaiono con ragionevole sicurezza come creazioni di Gadda, sufficienti a dare almeno un'idea dei principali sistemi di formazione delle parole attivati dall'autore.

Sono molto diffusi i suffissati: *disingorgativo* agg. 'che libera da un ingorgo' (222); *bersagliata* s.f. 'corsa' (189); *benemeritardo* agg. 'degnò di benemerenzà' (159); *pandemonismo* s.m. 'presenzà di più entità malefiche' (200); *topaziesco* agg. 'relativo a un topazio' (209); *patateria* s.f. 'l'averè un viso che ricorda una patata' (193); *semaforismo* s.m. 'tendenzà di amministratori pubblici a collocare semafori ovunque' (131).

In alcuni casi si deriva tramite un nome proprio: *ingravallesco* agg. 'proprio di Ingravallo' (11); *doncicciano* agg. 'proprio di don Ciccio (Ingravallo)' (11); *federzonite* s.f. 'tendenzà del ministro Federzoni a imporre norme severe per la salvaguardia della moralità pubblica' (74).

Non sono assai comuni i prefissati: *increduto* agg. 'che non si può credere' (196); *devestizione* s.f. 'lo spogliare' (127); *dispicciare* v.tr. 'staccare fuori' (85); *tripotente* agg. 'che ha un triplice potere' (62). Notabili anche i composti ricavati attaccando il prefisso iterativo *ri-* ad un sostantivo: *rinodo* s.m. 'nuovo nodo' (195); *ribega* s.f. 'nuova bega' (58).

Sono molto frequentissimi anche i parasintetici: *avvinellato* agg. 'caratterizzato da una bevuta di vino' (127); *accileccare* v.tr. 'mettere in difficoltà' (4); *depentolato* agg. 'tolto da una pentola' (139); *disillibarsi* v.intr.pron. 'perdere la verginità' (128), *disillibatore* s.m. 'chi fa perdere la verginità' (128); *dekirkegaardizzare* v.tr. 'privare di un'aura esistenzialista' (122); *infiascabile* agg. 'che si può dare a bere' (196); *detopaziato* agg. 'derubato di topazi' (156).

Assai numerosi i composti *grosso modo* simile quelli formati da due basi italiane: *domicilioaggredito* agg. 'che ha subito un'aggressione in casa' (156); *cortovestito* agg. 'che indossa un vestito corto' (167); *slogamascelle* agg. 'che porta allo slogamento delle mascelle' (170); e sono rari quelli che combinano un confisso di origine classica con una

¹ Cfr. www.treccani.it (Marzo 5, 2019).

parola italiana: *cancerologia* s.f. ‘oncologia’ (88); *bananifero* agg. ‘che porta banane’ (197); *criptorutto* s.m. ‘rutto che viene trattenuto’ (158). Assai pochi anche i composti formati da due confissi, il cui significato si capisce dalle locuzioni idiomatiche alle quali accennano: *cinobalanico* agg. ‘approssimativo, da cialtrone’ (73); *capillotomico* agg. ‘eccessivamente minuzioso’, da spaccare il capello in quattro’ (155).

Si rintracciano con frequenza i participi presenti con funzione aggettivale: *premeditante* (109), *sonnecchiante* (154); *ammanettante* (130); *racchetante* (134). Capita anche che il participio ricavato da un verbo inesistente: *cannocchialante* (214).

Un altro caso comune nelle opere gaddiane e anche nel *Pasticciaccio* è l’esistenza del modello della fusione di due vocaboli per mezzo di un trattino, si possono ritrovare alcune tipologie ricorrenti di «costruzioni giustappositive» come le definisce Roscioni (1995, 11).

Matt (2012:210-211) vede che le fusioni di sostantivi sembrano rispondere a tre tipi di accostamento semantico: Il caso più semplice prevede che i due termini indichino elementi o qualità che si riuniscono (lo schema logico è quindi “X e Y”), ad esempio: *duodeno-fegato* (87), *baritono-soprano* (19), *polizia-carabinieri* (116), *moralità-individualità* (85), *manucaptazione-prolazione* (123), *felicità-facilità* (195), *papaverina-eroina* (101), *pantaloni-giacca* (165), *sollecitudine-devozione* (15); in un’occasione, il ‘corto circuito lessicale’ coinvolge tre sostantivi: *derubanda-sevizianda-iugulanda* (16) (Contini, 1989:22).

Il secondo ed il terzo caso prevedono un rapporto più stringente tra i due termini, schematizzabile con la formula “X è anche Y”: *camera-studio* (86), *collega-avversario* (118), *cacciatore-viaggiatore* (100), *teriezioni-invocazioni* (15), *Idea-Pollice* (144), *dei-bestie* (180), *recuperatore-salvatore* (198), *bottega-laboratorio* (157), *maestra-sarta* (158), *maga-tintora* (127), *pollo-campione* (119), *sposo-studente* (110), *sarta-sibilla* (124), *radioamatore-pescatore* (203), *laboratorio-bettola* (122), *studente-sposo* (110), *superbrigadiere-centauro* (133), *referto-sintesi* (105), *preti-stregoni* (180), *piscina-trappola* (220), *valore-lavoro* (196); oppure con la formula “X è come Y”: *centauro-saetta* (130), *locomotore-pialla* (131), *maresciallo-diavolo* (214), *occhi-gemme* (121), *occipite-jungla* (221), *sfilatino-scarpa* (134). Altri due casi eccezionali sono *maremmano-spinone* (187), in cui i due termini costituiscono gli elementi di un ibrido, e *crepuscolo-alba* (87), il cui schema logico è “X causato da Y” (e traducono la parola macedonia *maremmone*, certamente coniata da Gadda) (cfr. Matt, 2012:211-212). Un caso a parte è *topo-topazio* (162), forma inserita nella rievocazione di un sogno del brigadiere Pestalozzi, in cui il gioco di parole è alla base della costruzione immaginaria del sogno.

Meno frequente è l’adesione di aggettivi, quasi tutti rispondenti allo schema più semplice, “X e Y”: *monosillabico-agglutinante* (180), *aspirante-espilante* (80), *ossequenziale-scaricabarilistico* (62), *ammogliati-brustolati* (82), *trubadorico-mandrillico* (231), *ipocarducciano-iposaffica* (131), *politico-totalitario* (131). L’unica eccezione è quella di *ipotiposi digito-interrogativa*: ‘Amico, che amico! amico ‘e chi?’» *Raccolte a tulipano le cinque dita della mano destra, altalenò quel fiore nella ipotiposi digito-interrogativa tanto in uso presso gli Apuli* (39), bizzarra definizione per un gesto che attraverso l’uso delle dita funge da domanda.

Capita anche in alcune espressioni pseudoscientifiche che gli aggettivi fusi tra loro possano essere anche tre o quattro, ed esempio: *linguatico-palatali-faringo-esofagici* (37); *cloro-bromo-jodica* (220).

Un atro caso caratteristico del *Pasticciaccio* e della maggioranza delle opere di Gadda, è quello degli alterati,¹ considerato un tipo di infrequenza lessicale. Ecco un gruppo di forme atipiche, probabilmente frutto dell'inventiva di Gadda: *baffosetti* (216), *codonzolo* (220), *cavolazzo* (124), *carezzaccia* (12), *affrescone* (165), *bugiole* (195), *cannarelle* (201), *ciabattazze* (221), *cupidoni* (149), *cioccolatinone* (173), *bafficci* (87), *caffettieruzza* (222), *cannòlo* (234), *catenaccino* (222), *caramellozza/-e* (195, 197), *ditonzoli* (165), *ditoncello* (166), *facciazza* (188), *frustataccia* (213), *gingilluccio* (196), *farabuttelli* (122), *ferraiolotti* (165), *linguacciotto* (171), *liruccia* (123), *maritone* (7), *maramalduccio* (54), *nasazzo* (28), *occhierugioli* (32), *orticolo* (191), *pitalaccio* (194), *peptoncello* (133), *polpettuola* (158), *pitalone* (193), *remunerazioncella* (149), *ragionieretto* (57), *sbadiagliaccio* (215), *sfilacciatella* (155), *spumiccia* (42), *stradiccia* (130), *stagionatuzza* (74), *singhiozzuccio* (152), *strizzatona* (149), *tartufone* (63), *stufone* (115), *temporalino* (12), *tontarella* (43), *testoncello* (224), *torroncello* (225), *trenetto* (229), *virgoluccia* (105).

Un altro caso, indipendentemente, rappresentato dalle coppie di vocaboli cromatici, un vero e proprio tratto distintivo della prosa gaddiana. Possono essere due (o tre) termini fusi, indicanti colori diversi, che coesistono nell'oggetto descritto, ed esempio: *verde-nero* (117), *olivastrò-bianco* (120), *abbronzato-rosso* (129), *verdolino-azzurro* (51), *bleu-nero* (129), *bianco-azzurri* (216), *avorio-paglia* (220), *grigio-argento* (200), *grigioverde-nero-argento* (186).

Altre volte il secondo membro della coppia determina con più precisione la tonalità indicata dal primo, ad esempio: *giallo-bruno* (233); *verde-bruno* (16); *verde-stinta* (124); o presenta un termine di paragone: *giallo-paglia* (221); *bigio-topo* (196), *verde-cenere* (203). Meno frequentemente si dà il caso di univernazione grafica: *rossoverdi* (137), *gialloverdi* (220).

Occasionalmente, ad essere uniti sono verbi: *nevicando-piovendo* (17); o avverbi: *legalmente-militarmente* (183).

Va notata nel *Pasticciaccio* l'esistenza di un certo numero di pseudodialettismi, o neoformazioni su base dialettale (come *cucchiarasse* 'prendere col cucchiaino': 'Don Ciccio si cucchiarò in bocca la magra minestrucola' (133) e *magnaro*: 'intrappolate a vite con tutta la lor ciccia nei vortici della gran fiera magnara' (220)). Sono parole che convergono a tutti gli effetti alla rappresentazione degli ambienti romani (Matt, 2006:81).

8. Conclusioni

Scopo di questo studio era cercare di far emergere gli aspetti linguistici del plurilinguismo nel *Pasticciaccio* un romanzo poliziesco in cui l'ambiente dove si consumerà il delitto è una periferia di Roma. I personaggi di Gadda non erano tutti uniformi; ognuno aveva la sua maniera di parlare, la sua storia, il suo linguaggio, e in seguito, la sua propria realtà.

Linguisticamente e stilisticamente, il modello del *Pasticciaccio* pare comunque, almeno a giudicare dai fatti, eccezionale; e la più interessante sperimentazione gaddiana e un rappresentante assai espressivo dell'attività plurilinguistica della letteratura italiana.

Cerco di sottolineare le conclusioni alle quali sono riuscita ad arrivare:

- Nel *Pasticciaccio* sono presenti diverse forme e maniere caratterizzate ognuna da un suo stile. Include mescolanza in modo frequente, confusioni degli stili, coesistenza del triviale e dell'aulico, del tragico e del comico nella stessa frase, nella stessa pagina.

¹ (Ling.) si dice di nome o aggettivo derivato da un altro nome o aggettivo per mezzo di un suffisso che di norma ne modifica il significato nella qualità, nella quantità, nel tono (p.e. *gatto*: *gattaccio*, *gattone*, *gattino*; *bello*: *bellino*, *bellocchio*): i diminutivi, gli accrescitivi, i peggiorativi e i vezzeggiativi sono degli alterati. Si veda a <https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=alterato>, (Febbraio 10, 2019).

- Nella sua pagina si affollano i più vari elementi. Non c'è solo dialetto, ma una varietà: romanesco, napoletano, molisano, fiorentino e milanese.

Abbiamo notato l'uso particolare gaddiano del dialetto nel *Pasticciaccio*: il dialetto fluisce dall'ambito del discorso e infila di nuovo la narrazione. Pare che il narratore immetta improvvisamente delle frasi in dialetto. Il dialetto è più emotivo, e espressivo, che la lingua standardizzata e la lingua letteraria. Gadda ha dato ai lettori un'altra prospettiva della lingua letteraria italiana ribaltando le regole, i codici e le strutture stabilite formano una realtà maggiore, più fertile e più espressiva, adoperando più forme per liberare la loro fantasia. Con l'uso metodico dei dialetti viene distinta la parlata dei personaggi, ovvero si rifletteva il punto di vista di chi osserva la scena in discorso indiretto. I dialetti vengono usati anche nel discorso del narratore ma per descrivere il personaggio che appare sulla scena.

Relativamente i dialetti a volte corrispondano a quelli ipotizzati come nativi dei personaggi, non si tratta soltanto di un uso mimetico: accanto ad effettuare una funzione antiretorica contro l'italiano vuoto e ridonante del fascismo, i dialetti interagiscono con il linguaggio letterario, creando un singolare pastiche.

Ho studiato gli altri elementi principali del plurilinguismo del *Pasticciaccio* esaminando i termini latini e greci, i tecnicismi, i forestierismi, le neoformazioni. I codici linguistici che si intricano sono usati a livello alto ed è facile di perdersi tra i linguaggi usando tanti registri e neologismi inventati da Gadda. Il plurilinguismo nel *Pasticciaccio* rappresenta un portavoce della pluridiscorsività sociale, della moralità, dell'opinione dell'autore sulla società, sulla politica e sulla religione. Gadda voglia cogliere la vita fino in fondo, ponendo dunque la sua attenzione all'uomo "concreto" e al suo posto nel mondo, alle sue vicende ed episodi quotidiani in tutti i loro aspetti, comportamentali, psicologici, linguistici.

Bibliografia

- Almagioni, Roberto, (2009). *La memoria del latino nella produzione di C.E. Gadda*. [Online] Available:<https://liceoparini.edu.it/wpcontent/uploads/sites/82/vecchiosito/parini/contributi/memoria%20del%20latino.pdf> (Aprile 7, 2018).
- Arbasino, A. (2008). *L'Ingegneria in blu*. Milano: Adelphi.
- Berruto, G. (1974). *La sociolinguistica*. Bologna: Zanichelli.
- Berruto, G. (1993). *Varietà dialesiche, diastratiche, diafasiche* in A. Sobrero (a cura di), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Laterza: Roma-Bari (pp. 37-92).
- Cabré, T. (1988). *Terminology: Theory, methods and applications*. Philadelphia PA: John Benjamins.
- Calvino, I. (2002). *Lezioni americane. Sei proposte per il prossimo millennio*. Milano: Mondadori.
- Cane, E. (1969). *Il discorso indiretto libero nella narrativa italiana del Novecento*. Roma: Silva.
- Castiglione, M. (2009). *L'incesto della parola: lingua e scrittura in Silvana Grasso*. Caltanissetta: Sciascia.
- Ceccotti, M.L. & Sassi M. (2002). *La cultura latina in C.E. Gadda*. Pisa: Istituto di linguistica computazionale del C.N.R.
- Chiappini, F. (1933). *Vocabolario romanesco*, a cura di B. Migliorini. Roma: Leonardo da Vinci.
- Contini, G. (1989). *Quarant'anni di amicizia*. Torino: Einaudi.
- Dardano, M. & Frenguelli, G. (2008). *L'italiano di oggi*. Roma: Aracne.
- Donnarumma, R. (2001). *Gadda. Romanzo e pastiche*. Palermo: Palumbo & C. Editore.

- Ernesto, F. (1972). *Invito alla lettura di C. E. Gadda*. Milano: Mursia.
- Gadda, C. E. (1957). *Quer pasticciaccio brutto de via Merulana*. Milano: Garzanti.
- Garajová, K. (2014). *Manualetto di stilistica italiana*. Brno: Masarykova univerzita.
- Gotti, M. (1991). *I linguaggi specialistici*. Firenze: La Nuova Italia.
- Grassi, C. (1966). *Corso di storia della lingua italiana*. Torino: Giappichelli.
- Italia, P. (2017). *Come lavorava Gadda*. Roma: Carocci.
- Marazzini C. (2004). *Breve storia della lingua italiana*. Bologna: Il Mulino.
- Matt, L. (2005). *Gadda. Storia linguistica italiana*. Roma: Carocci.
- Matt, L. (2010). *Uno «gnommero di parole»: sul lessico romanesco di «Quer pasticciaccio brutto de via Merulana»*, in *Storia della lingua italiana e dialettologia*, a cura di G. Ruffino e M. D'Agostino. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani (pp. 517-528).
- Matt, L. (2011). *La narrativa del Novecento*. Bologna: il Mulino.
- Matt, L. (2012). *Quer pasticciaccio brutto de via Merulana*, Glossario romanesco. Roma: Aracne.
- Matteis, C. D. (1985). *Prospezioni su Gadda*. Teramo: Giunti e Lisciani.
- Mengaldo, P. V. (2014). *Storia dell'italiano nel Novecento*. Bologna: Il Mulino.
- Novelli, Silverio, (2009). *Quel sublime pasticciaccio di idiomi*. [Online] Available: <http://www.treccani.it/>.
- Pieri, G. (2011). *Italian Crime Fiction. European Crime Fictions*. Cardiff: University of Wales Press.
- Roscioni, G. C. (1974). *Carlo Emilio Gadda, Meditazione milanese*. Torino: Einaudi.
- Roscioni, G. C. (1995). *La disarmonia prestabilita. Studi su Gadda*. Torino: Einaudi.
- Sbragia A. (1996). *Carlo Emilio Gadda and the Modern Macaronic*. Gainesville: University of Florida Press.
- Rovere, G. (1989). *Sottocodici e registri in testi tecnici. Occorrenze e cooccorrenze*, in *Rivista italiana di Dialettologia* Vol. 13 (pp.135-160).
- Rovere, G. (2010). *Linguaggi settoriali*, in *Enciclopedia dell'Italiano* (diretta da R. Simone). Roma. vol. I (pp. 804-806).
- Serianni, L. (1988). *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria, Suoni, forme, costrutti*. Torino: UTET.
- Serianni, L. (1989). *Saggi di storia linguistica italiana*. Napoli: Morano.